

Enseñanza de E/LE y fraseología: algunas consideraciones teórico-prácticas para la enseñanza de fraseología a aprendices germano-hablantes (II)

MANUEL JOSÉ AGUILAR RUIZ
Universitat de València
aguirru@gmail.com

1. Introducción

En la última década, los trabajos que centran su objeto de estudio en la enseñanza de fraseología en el aula de español para extranjeros se ha acelerado a un ritmo notable. Nosotros, siguiendo esta línea, ofrecíamos en un trabajo anterior (Aguilar 2011a) una batería de ejercicios con los que reforzar determinadas competencias gramaticales del alumno de E/LE mediante unidades fraseológicas. En el presente artículo pretendemos orientar dichas propuestas a un aula en la que la lengua materna (L1) de los alumnos es el alemán, continuando así la labor emprendida en Aguilar (2011b).

Al igual que en el primero de los dos trabajos antes citados, hemos seleccionado las unidades fraseológicas aquí empleadas teniendo en cuenta cuatro criterios, que son: 1) la alta idiomatidad de estas; 2) su nivel de uso coloquial; 3) su relativamente alta frecuencia en español, y 4) el hecho de que sean especialmente recomendadas para la enseñanza de E/LE. Así pues, hemos escogido unidades fraseológicas escasamente motivadas y de significado no composicional, que en los diccionarios consultados para su definición (como *DRAE*, *DUE* y *DFDEA*, que son los que hemos empleado) suelen aparecer marcadas como propias del registro coloquial (o informal, popular, etc.) o que revelan determinadas actitudes del hablante (humorísticas o irónicas, generalmente), además de una alta frecuencia de uso en el español peninsular actual. De la misma manera, mediante la consulta al trabajo de Leal (2011) se puede establecer su idoneidad a la hora de su docencia en clase de E/LE. Para dotar a los ejercicios de textos reales en lugar de creaciones *ad hoc* que puedan resultar artificiales, hemos obtenido una parte considerable de los ejemplos ilustrativos –en la mayoría de las ocasiones, adaptándolos– del *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*, siguiendo el ejemplo de Olímpio, Penadés y Ruiz (2006: 7); hemos adaptado, igualmente, diversos textos ofrecidos como ejemplo por los diccionarios fraseológicos *DFDEA* y *DDFH*. En algunos casos, además, el empleo real y efectivo de los fraseologismos registrados ha sido cotejado con los volúmenes I y III del corpus *El español hablado en Valencia. Materiales para su estudio (PRESEEA)*, publicado por Gómez Molina (2001-2007).

2. Diccionarios fraseológicos apropiados al aprendiz de E/LE germano-hablante

Como ya comentábamos anteriormente (Aguilar 2011b), fomentando el manejo de diccionarios fraseológicos por parte del alumno podríamos facilitar enormemente la consolidación de los contenidos gramaticales¹ y, con ello, la correcta adquisición de unidades fraseológicas; por ello recomendamos la familiarización con este tipo de diccionarios especializados ya desde los niveles iniciales. Antes que nosotros, autores como Gómez Molina (2000: 128) o Sanmartín (2000: 287-292) otorgaban esta especial importancia al manejo del diccionario y de su aparato fraseológico por parte del aprendiz de español.²

¹ Además de sus destrezas heurísticas y autonomía en el proceso de aprendizaje.

² Así, tal y como desarrollábamos en Aguilar (2011b), el diccionario que nos parece más apropiado para una primera aproximación al universo fraseológico español por parte del aprendiz en el nivel A sería

3. Ejercicios para el reforzamiento y práctica de morfología española mediante la fraseología, dirigidos a alumnos germano-hablantes

3.1. Como ya establecíamos en Aguilar (2011a: 551-2), y basándonos en propuestas anteriores (como Ruiz Gurillo 2000: 267-8), el aprendiz de E/LE de un nivel intermedio (a partir de un B1 o B2) puede realizar un ejercicio de reflexión y refuerzo de las categorías gramaticales identificando la morfología de determinadas locuciones, para lo que las encuadrará bajo una categoría léxica determinada en función del papel sintáctico que estas realicen en su enunciado. Para ello nos servimos de la clasificación tradicional de las locuciones que se viene empleando en español ya desde Casares (1969: 170-183). El ejercicio consistirá, pues, en ofrecer al alumno una serie de locuciones españolas (con su correspondencia en su lengua materna, la alemana) en diversos contextos, para que este las clasifique bajo los distintos tipos de locuciones posibles (sustantivas, adjetivas, adverbiales, etc.), dependiendo de la función que cada una de estas desempeñe en su enunciado. El profesor podría comprobar su correcta comprensión pidiendo al alumno que las emplee en otros enunciados, creados por él mismo. Una posible lista de locuciones a emplear podría ser la siguiente:

ACTIVIDAD 1

Las locuciones se clasifican en diversos tipos, dependiendo de la clase de palabra a la que equivalgan y, por tanto, a la función que realicen en su oración. Siguiendo el ejemplo, di a qué categoría gramatical equivaldrían las siguientes locuciones; de esta manera, las catalogarás de acuerdo con su clasificación tradicional.

Locución	Categoría gramatical
<i>viejo verde</i> (= 'Lustmolch', libertino)	<i>sustantivo (locución sustantiva)</i>
<i>cortar el bacalao</i> (= <i>den Ton angeben</i>)	<i>verbo (locución verbal)</i>
<i>sano y salvo</i> (= <i>mit heiler Haut davonkommen</i>)	<i>adjetivo (locución adjetiva)</i>
<i>sin embargo</i> (= 'trozdem')	
<i>a punto de</i> (= <i>kurtz davor, zu</i>)	
<i>a gusto</i> (= 'sich wohl fühlen')	
<i>echar chispas</i> (= <i>Funken sprühen</i>)	
<i>[ser] del año de la pera</i> (= <i>von Anno dazumal</i>)	
<i>llevar los pantalones</i> (= <i>die Hosen anhaben</i>)	
<i>a propósito de</i> (= 'über + akk')	
<i>a pesar de</i> (= 'trozt + gen')	
<i>a lo mejor</i> (= 'womöglich')	

3.2. Una variante del ejercicio anterior, que continúa con el refuerzo de las categorías gramaticales a partir de los niveles intermedios, sería la propuesta de Olímpio, Penadés y Ruiz 2006: 16 (que nosotros tomábamos en Aguilar 2011a: 552-3), consistente en un análisis formal de mayor profundidad, al pedir al aprendiz el análisis categorial de cada

Vranic (2010), ya que cuenta con definiciones ilustradas de las unidades fraseológicas. Por su parte, la serie de diccionarios de Penadés, centrados en la enseñanza de locuciones verbales (2002), adverbiales (2005) y nominales, adjetivas y pronominales (2008), se podrían distribuir en los distintos niveles, sobre todo B y C. Reservaríamos, finalmente, el manejo de Buitrago (2008) a los niveles superiores, y para uso del profesor en todos los cursos. En lo que respecta a los diccionarios bilingües español-alemán, recomendaríamos Martini (2006), por su excelente tratamiento de la fraseología, y el diccionario fraseológico de Renner (1991). Para uso del profesor, además, aconsejaríamos los diccionarios fraseológicos alemanes de Wotjak y Richter (1988), Schemann (1993) y la edición *online* de Ettinger y Hessky (1997).

una de las palabras que componen la locución³, además de la clasificación general de dicha locución y un ejemplo de creación propia para trabajar los aspectos semánticos y socioculturales. El ejercicio podría llevarse a cabo con las siguientes locuciones:

ACTIVIDAD 2	
En la columna izquierda tienes una serie de fraseologismos españoles (tanto locuciones como refranes y fórmulas rutinarias). Busca los significados en el diccionario y, en la columna derecha, tras analizar las clases de palabras que las componen, intenta escribir una oración con cada una de ellas, como se especifica en los dos ejemplos.	
Locución	Análisis y ejemplo
tomar el pelo (= <i>jeden auf den Arm nehmen</i>)	verbo + artículo + sustantivo <i>Ayer mis compañeros quisieron tomarme el pelo, diciéndome que hoy no había clase.</i>
irse por las ramas (= <i>um den heißen Brei herumreden</i>)	verbo + pronombre + preposición + artículo + sustantivo. <i>Ella es siempre muy directa y habla muy claro; no se anda por las ramas.</i>
ponerse las botas (= <i>das große Geld machen</i>)	
empezar la casa por el tejado (= <i>‘das Pferd von hinten aufzäumen’</i>)	
(ser) más pobre que las ratas (= <i>‘arm wie eine Kirchenmaus’</i>)	
más alegre que unas castañuelas (= <i>sich freuen wie ein Schneekönig</i>)	
no tener pelos en la lengua (= <i>kein Blatt vor den Mund nehmen</i>)	
no ver tres en un burro (= <i>‘stockblind sein’</i>)	
A Dios rogando y con el mazo dando (= <i>Auf Gott vertrauen und auf Felsen bauen</i>)	
darse a la bebida (= <i>dem Alkohol verfallen</i>)	
como Dios manda (= <i>wie es sich gehört</i>)	
¡Lo sentimos mucho! (= <i>es tut uns sehr leid</i>)	
partirse de risa (= <i>sich kaputt lachen</i>)	
como Pedro por su casa (= <i>‘behaglich, bequem’</i>)	
la ley del embudo (= <i>mit zweierlei Maß messen</i>)	
 echar una cana al aire (= <i>sich + dat. enine Eskapade leisten</i>)	
la ley del embudo (= <i>mit zweierlei Maß messen</i>)	

3.3. Los fraseologismos con “casillas libres o vacías” (cfr. Corpas 1996: 116 o García-Page 2008: 247-248) son unidades fraseológicas que presentan huecos que han de ser rellenados por el hablante, dependiendo del contexto. Estos espacios libres, que en el presente ejercicio presentamos con el signo de guion bajo (_), suele ser ocupado por un pronombre o determinante posesivo o por un pronombre personal, cuya variación gramatical dependerá de la situación de su enunciado. Así, con el objetivo de reforzar estos contenidos gramaticales (la flexión pronominal en este caso), podemos proponer al alumno los siguientes ejercicios (Actividades 3 y 4):

³ Siguiendo las indicaciones de Ruiz Gurillo (2001: 47-52).

ACTIVIDAD 3

A continuación tienes una serie de locuciones que cuentan en su construcción con un determinante posesivo. Une con flechas, como en el ejemplo, cada una de las locuciones con el significado que creas que le corresponde (puedes utilizar el diccionario). Una vez que conozcas el significado de todas ellas, intenta escribir una oración con cada una. (Recuerda que tendrás que adecuar el determinante posesivo que más se ajuste a la situación).

con _ propios ojos	<i>aus eigenem Anbau</i>
a _ anchas	<i>mit eigenen Augen (gesehen)</i> <i>No me creeré lo que me estás contando hasta que no lo vea con mis propios ojos</i>
de _ cosecha	<i>die gute alte Zeit</i>
por _ (propia) cuenta	<i>dabei bleiben</i>
seguir en _ trece	<i>ganz in seinem Element sein</i>
(no) poder con _ alma	<i>jeden aus dem Häuschen bringen</i>
en _ (buenos) tiempos	<i>hundemüde sein</i>
por (mi/tu/su/etc.) cara bonita	<i>kostenlos</i>
sacar (a alguien) de _ casillas	<i>auf eigene Rechnung</i>

ACTIVIDAD 4

A continuación tienes una serie de locuciones y de fórmulas rutinarias. Cada una de ellas presenta un hueco () que se ha de rellenar con un determinante (o pronombre) posesivo o con un pronombre personal. Busca, en primer lugar, el significado de cada fraseologismo en el diccionario o un equivalente en tu lengua, y después intenta completar con él el hueco de su oración correspondiente. (Ten en cuenta que tendrás que adecuar el posesivo o el pronombre personal al contexto).

- con _ pan _ lo coma** (= *er/sie muss selbst wissen, was er/sie tut*)
No quiere que ninguna de nosotras la acompañe a casa. Pues si le llegara a pasar algo, me va a dar igual: _____.
- ¿Qué es de _ vida?** (= *was gibt's Neues bei dir*)
¡Pero hombre, cuánto tiempo sin verte! Dime, ¿ _____?
- buscar _ las cosquillas** (= *jeden provozieren*)
Diciéndome todo eso, no paras de _____. Tú sigue así y acabarás enfadándome.
- por _ cara bonita** (= *'kostenlos'*)
¡Que se creen que _____ les van a dejar entrar al estadio así, sin pagar!
- a _ aire** (= *ganz in seinem Element sein*)
¡No la molestes más y déjala _____!
- tomar _ el pelo** (= *jeden auf den Arm nehmen*)
No me podía creer lo que Julia me estaba contando. Al principio creía que _____.
- a _ bola** (= *eigene Wege gehen*)
En mi fábrica ningún jefe te decía nunca lo que tenías que hacer. Allí siempre te dejaban _____.
- Arrimar el ascua a _ sardina** (= *'[_] Schäfchen ins Trockene bringen'*)
Yo veo normal que Juan mire tanto por sus intereses: cada uno _____.

9. (no) dar _ brazo a torcer (= <i>kein begeben</i>) Las negociaciones para evitar la huelga fueron muy duras, porque tanto sindicatos como empresarios _____ por lo que concernía a las mejoras salariales.
10. ¡En _ vida! (= 'nie', 'niemals') ¡Cómo puede decir que mi hermano no le gusta, si esa _____ ha visto un chico como él!
11. Ser muy _ (= <i>sehr eigen sein</i>) No pudiste convencer a Mario porque él _____ y no acepta imposiciones de otras personas.

3.4. Tal y como estudia detenidamente García-Page (2008: 334 y ss.), la fijación de determinados fraseologismos mediante una construcción negativa (esto es, un integrante léxico de sentido negativo, como la locución *sin ton ni son* o la fórmula rutinaria *¡No caerá esa breva!*) es una característica formal muy recurrente en la fraseología española. Sin embargo, ya anotábamos en Aguilar (2011a: 556-558) que en castellano, además, existe la posibilidad de aparición de una estructura de doble negación en determinadas construcciones,⁴ hecho que suele originar dudas y problemas a nuestros alumnos, ya que la normativa de su lengua materna no admite este tipo de construcción sintáctica (salvo algunos casos dialectales, como en austriaco y bávaro). Siguiendo el ejercicio propuesto en el trabajo antes citado –que sigue muy de cerca las propuestas didácticas de Olímpio, Penadés y Ruiz (2006: 22-23)– podemos aprovechar algunos de los fraseologismos que presentan esta característica para afianzar en el aprendiz dicho contenido gramatical, mediante una actividad como la siguiente:

ACTIVIDAD 5

A continuación te ofrecemos algunas locuciones o fórmulas rutinarias en español. Todas tienen la particularidad de contar con una *doble negación* (una partícula negativa más un pronombre o adverbio de sentido también negativo). Fíjate en el significado de cada una y, seguidamente, lee con atención los textos que las siguen. Intenta rellenar los huecos con la locución o fórmula que creas más adecuada. (Ten en cuenta que tendrás que realizar los cambios necesarios, como conjugar correctamente la persona y el tiempo verbal).

- **no es por nada, pero** ('expresión con que se intenta atenuar un comentario que puede enfadar u ofender a otro', DUE)
- **no estar para nada** ('no tener fuerzas o ánimo para nada', DFDEA)
- **no ser nada** ('frase usada para minorar el daño producido por un lance o disgusto', DRAE)
- **no ser nada del otro mundo** ('[no ser] extraordinario o de gran importancia', DFDEA)
- **ni nada de nada** ('remata enfáticamente, a modo de resumen, un enunciado negativo', DFDEA)
- **no haber nada como** ('expresión muy frecuente de comparación absoluta de una cosa que se considera mejor o más eficaz que cualquier otra', DUE)
- **no ser nadie** ('no tener la persona de que se trata ninguna importancia, en general o en cierto sitio', DUE)
- **¡No somos nadie!** ('fórmula oracional. Se usa, frecuentemente humorísticamente, para ponderar la fragilidad de lo humano', DFDEA)

⁴ Por ejemplo, cuando los pronombres indefinidos *nadie* o *nada* (este último también adverbio), ambos de sentido negativo, aparece en posición postverbal, originando enunciados del tipo *No vino nadie*; *No ha llovido nada en toda la primavera*; cfr. *NGLE* (2010: 924-928).

<p>1. Muchas gracias por preguntarme por la herida del hombro, pero el médico me ha dicho que _____.</p> <p>a) <i>¡No somos nadie!</i> b) <i>no estar para nada</i> c) <i>no ser nada</i></p>
<p>2. Paso todo el día trabajando en la oficina y, cuando llega la noche, _____, de lo cansada que me siento.</p> <p>a) <i>no estar para nada</i> b) <i>no ser nadie</i> c) <i>ni nada de nada</i></p>
<p>3. No sigas triste porque Andrés y tú hayáis roto: _____ volverse a enamorar para olvidar un antiguo amor.</p> <p>a) <i>no está para nada</i> b) <i>no haber nada como</i> c) <i>no ser nada</i></p>
<p>4. El Atlético goleó anoche en el Calderón a su rival porque, la verdad, este _____.</p> <p>a) <i>ni nada de nada</i> b) <i>no está para nada</i> c) <i>no ser nada del otro mundo</i></p>
<p>5. _____, pero deberías ponerte corbata para ir a esa reunión. La primera impresión es muy importante.</p> <p>a) <i>¡No somos nadie!</i> b) <i>no es por nada</i> c) <i>ni nada de nada</i></p>
<p>6. No te creas que la echa de menos, ni se preocupa, ni se acuerda de ella, _____.</p> <p>a) <i>no ser nadie</i> b) <i>ni nada de nada</i> c) <i>no estar para nada</i></p>
<p>7. ¡Hay que ver qué cosas pasan! ¡La semana pasada rebosaba salud y hoy está enterrada! ¡Y es que _____!</p> <p>a) <i>no ser nada del otro mundo</i> b) <i>no estar para nada</i> c) <i>¡No somos nadie!</i></p>

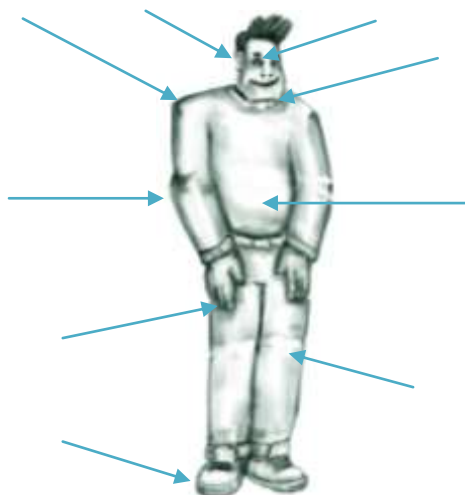
3.5. Ya Corpas (1996: 117) llamaba la atención sobre el hecho de la existencia de series de fraseologismos que comparten un mismo componente léxico relativo a una parte del cuerpo, denominado *somatismo*. Con la finalidad de reforzar del vocabulario aprendido en clase o la adquisición de nuevo (en este caso concreto, de los nombres de partes del cuerpo humano, términos que se adquieren ya desde el nivel A1), queríamos aquí replantear una actividad propuesta anteriormente,⁵ orientada en este caso a aprendices cuya L1 es el alemán. Consiste en proponer al alumno que complete huecos de determinadas unidades fraseológicas con las palabras clave obtenidas a través de una ilustración, y realizar después producciones textuales empleándolas (bien en breves oraciones, bien en textos de mayor extensión). El ejercicio partiría del conocimiento

⁵ En Aguilar (2011a: 558-559), y tomada de propuestas didácticas anteriores como Gómez Molina (2000: 122, 126) y Olímpio, Penadés y Ruiz (2006: 71).

previo del alumno de la mayor parte de los somatismos, realizando un aprendizaje significativo de las expresiones idiomáticas que se le ofrecen, contextualizándolas:

ACTIVIDAD 6

A partir de la siguiente ilustración, intenta recordar (o averiguar) a qué parte del cuerpo humano se refieren las flechas. Cada una (y en alguna ocasión, dos o más de ellas) se corresponde con la palabra que falta en los fraseologismos que siguen. Busca en el diccionario posibles equivalentes en tu lengua (como en el ejemplo) e intenta emplearlas en un contexto oracional.



mirar (a alguien) por encima del hombro
sentar como una patada en el estómago
hablar por los codos
planchar la oreja
pedir de rodillas
empezar con mal pie
ser uña y carne
hacerse un nudo en la garganta
no dar pie con bola
arrimar el hombro
rascarse la barriga
hincar los codos
dejarse las pestañas
parar los pies

Ejemplo de oración con *mirar (a alguien) por encima del hombro* (= *auf jeden herabsehen*)
Desde que nombraron a Ana directora no la aguanta nadie. Se cree más importante y nos mira a todos por encima del hombro.

4. Conclusiones

En el presente artículo hemos pretendido continuar con la labor emprendida en trabajos anteriores (Aguilar 2011a y 2011b), relativa a la enseñanza de unidades fraseológicas en clase de español como lengua extranjera, orientada en este caso a alumnos cuya lengua materna es el alemán. Para tal fin, hemos adaptado la batería de ejercicios ofrecidos en Aguilar (2011a) a una clase de E/LE compuesta por aprendices germano-hablantes (tal y como habíamos iniciado en 2011b), empleando un determinado número de fraseologismos para consolidar ciertos conceptos gramaticales, centrándonos, ante todo, en los niveles iniciales (A1, A2 y B1), aunque también en el intermedio avanzado (B2). De esta manera, a través de nuestra propuesta hemos podido comprobar cómo distintas actividades con unidades fraseológicas como protagonistas pueden ayudar a reforzar (y en algunos casos, a adquirir) determinados contenidos conceptuales que suelen resultar dificultosos para el alumno, como la flexión pronominal o las construcciones con doble negación. Igualmente, el trabajo con determinados fraseologismos cuyos componentes principales pertenecen a un mismo campo semántico puede reforzar el vocabulario adquirido o adquirir nuevo (como hemos visto con el ejemplo de los somatismos).

Bibliografía

Aguilar, M. J. (2011a). “La enseñanza de E/LE a través de la fraseología: notas sobre las posibilidades de aprendizaje de español mediante unidades fraseológicas”, en

- Núñez Delgado, M.^a P. y Rienda, J. (coords.) (2011): *La investigación en didáctica de la lengua y la literatura: situación actual y perspectivas de futuro (Actas del XII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y Literatura)*. Madrid: SEDELL, pp. 545-567 (CD-ROM).
- Aguilar, M. J. (2011b). “Enseñanza de E/LE y fraseología: algunas consideraciones teórico-prácticas para la enseñanza de fraseología a aprendices germanohablantes (I)”, en Albelda, M. (2011): *VII Foro de profesores de E/LE*. Disponible en <http://www.uv.es/foroele/foro7/articulos/Aguilar.pdf>
- Buitrago, A. (2008¹⁹⁹⁵): *Diccionario de dichos y frases hechas (DDFH)*. Madrid: Espasa.
- Coperías, M.^a J., Redondo, J. y Sanmartín, J. (eds.) (2000). *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua*. València: Universitat de València.
- Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Ettinger, S. y Hessky, R. (1997). *Deutsche Redewendungen. Ein ideographisch gegliedertes Wörter-, Übungs- und Lesenbuch für Fortgeschrittene*. Tübingen: Niemeyer. Disponible en <http://www.ettinger--phraseologie.de/>
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- Gómez Molina, J. R. (2000): “Las unidades fraseológicas en español: una propuesta de clasificación para la enseñanza de locuciones en la clase de E/LE”, en Coperías, M.^a J., Redondo, J. y Sanmartín, J. (eds.) (2000). *op. cit.*, pp. 111-134.
- Gómez Molina, J. R. (coord.) (2001-2007). *El español hablado en Valencia. Materiales para su estudio (PRESEEA)*. València: Universitat de València. [Volúmenes I y III, correspondientes a los niveles socioculturales alto y bajo, anexos 46 y 61 de *Quaderns de Filologia*. El volumen III, disponible en CD-ROM].
- Instituto Cervantes (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCERL)*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>
- Leal, M.^a J. (2011). *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Valladolid: Universidad.
- Martini, Ú. (dir.^a) (2006). *Pons Kompaktwörterbuch Español-Alemán/Deutsch-Spanisch*. Stuttgart/Barcelona: Ernst Klett Sprachen/Larousse.
- Moliner, M.^a (1998¹⁹⁶⁷). *Diccionario de uso del español (DUE)*. Madrid: Gredos.
- Olímpio, M.^a E., Penadés, I. y Ruiz, A. M.^a (2006). *Ni da igual, ni da lo mismo. Para conocer y usar las locuciones verbales en el aula de español*. Madrid: Edinumen.
- Penadés, I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco/Libros.
- Penadés, I. (2002). *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Penadés, I. (2005). *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Penadés, I. (2008). *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. Disponible en <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la Lengua Española (DRAE)*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española (Manual) (NGLE)*. Madrid: Espasa.

- Renner, E. (1991). *Diccionario de modismos y lenguaje coloquial español-alemán*. Madrid: Paraninfo.
- Ruiz Gurillo, L. (2000). “Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros”, en Coperías, M.^a J., Redondo, J. y Sanmartín, J. (eds.) (2000): *op. cit.*, pp. 259-275.
- Ruiz Gurillo, L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- Sanmartín, J. (2000). “Los usos figurados en la enseñanza del español como L2: Aspectos semánticos, pragmáticos y lexicográficos. El caso de las metáforas animales”, en Coperías, M.^a J., Redondo, J. y Sanmartín, J. (eds.) (2000): *op. cit.*, pp. 277-294.
- Schemann, H. (1993). *Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext*. Stuttgart/Dresden: Ernst Klett Verlag.
- Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA)*. Madrid: Aguilar.
- Vranic, G. (2010 [2004]). *Hablar por los codos*. Madrid: Edelsa.
- Wotjak, B. y Richter, M. (1988). *Deutsche Phraseologismen*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.